



עמוד מס' 1

חברי ארגון נכבדים דף מידע 214 20.04.2018

מכתבו המרגש של יאנוש רוסלן ראש העיר בילגוראיי לחברי הארגון שלנו.
אפילו בעניין האזכרה השנתית.

בערב יום השואה הגיע לידי מכתב מרגש בן שני עמודים מחברנו, יאנוש רוסלן, ראש עיריית בילגוראיי. נראה שמטרתו הייתה שנקריא את המכתב לבאי האזכרה השנתית שאנו עורכים. לצערי החמצתי את ההזדמנות בעיקר בשל כך שהמכתב כתוב בשפה הפולנית שאינה שגורה על לשוני... עכשיו לאחר שיש בידי תרגום מהימן ותקין של דבריו, אני מכפר על אי הקראתו באזכרה בכך שאני נותן לו פומבי באמצעות דף עדכון זה ובפירסומו באתר האינטרנט שלנו.



הנה לכם עוד דוגמא שאין להתייחס לכל הפולנים כמקשה אחת. הנה עוד דוגמא מובהקת של ידיד אמת, נאמן לרעיון שיקום היחסים שבינינו, מטיף באדיקות לסובלנות, אחד שאינו מכסה עיניו ממאורעות, חמורים ככל שהיו, אדם אמיץ שאומר את האמת שלו ולא מסתיר את 'האני מאמין שלו' ללא חשש מכך שיבולע לו כאישיות פוליטית שהשנה עומדת להשתתף במערכת בחירות מוניציפליות על המשך כהונתו כראש עיר.

הוא אומר במכתב זה דברים שעל פי החוק הפולני החדש עלולים לגרום לכך שיואשם בכך שעבר על החוק, ועלול להישפט ולהיענש על הצהרותיו אלו. והוא אומר דבריו ללא הנד עפעף, מתגרה ומתריס כנגד השלטונות ואווילותם.

להערכתו איש זה זכאי לכל תמיכה, עידוד וגילויים של אהדה שאנו יכולים להעניק לו. היה ותבקשו להגיב, שלחו נא אלי את תגובותיכם, אפילו בעברית, אני מתחייב לתרגמם ולהעבירם אליו במרוכז.

תודה מיוחדת לחברנו יוסי שובל שתרגם את המכתב מפולנית לעברית ולחברי יאצק סביצקי – איש המכון הפולני שיתרגם את המכתבים מפולנית לאנגלית.

[ישראל בר-און]

ליצירת קשר

רבקה ניב רחוב דוד המלך 19 ת"א טלפון: 03-6967589 rivka783@zahav.net.il
ישראל בר-און רחוב יוסף צבי 21 רמת-גן טלפון: 03-5718244 baron-i@zahav.net.il פקס: 03-5718129



עמוד מס' 2



BURMISTRZ MIASTA BIŁGORAJ
Janusz Rośtan

Izrael BarOn
Chairman
Bilgoraj Izrael Society

*Drodzy Przyjaciele,
Kochani Biłgorajanie,
Siostry i Bracia,*

W tym dniu, dniu Yom Ha Shoah, łączę się z Wami w modlitwie za wszystkie ofiary obozów koncentracyjnych i obozów zagłady, za ofiary masowych mordów, za ofiary komór gazowych, za ludzi żywcem spalonych w stodółach, za rozstrzelanych przed wykopanym masowym grobem, za zdradzonych przez najbliższych sąsiadów, za sprzedanych za kilogram cukru, ale także za tych, którzy oddali życie za ratowanie drugiego człowieka.

W każdym, kto raz odwiedził obóz koncentracyjny, Auschwitz- Birkenau, Bełżec czy Majdanek, związane z tym emocje i widok tragedii pozostają do końca życia.

Wśród ofiar holokaustu są 4 tysiące obywateli Biłgoraja, ludzi którzy mogliby żyć, pracować, wychowywać dzieci, budować miasto, w którym przez wiele wieków było miejsce dla wszystkich: dla katolików, chrześcijan prawosławnych, Żydów, dla ludzi wierzących i niewierzących.

Z tej trudnej lekcji historii, której nie da się pojąć ludzkim umysłem, trzeba umieć wyciągnąć właściwe wnioski.

23-400 Biłgoraj, Plac Wolności 16, tel. 84 686-96-00, fax 84 686-96-65
e-mail: sekretariat@bilgoraj.pl www.bilgoraj.pl bip.bilgoraj.pl

ליצירת קשר

רבקה ניב רחוב דוד המלך 19 ת"א טלפון: 03-6967589 rivka783@zahav.net.il
ישראל בר-און רחוב יוסף צבי 21 רמת-גן טלפון: 03-5718244 baron-i@zahav.net.il פקס: 03-5718129



עמוד 3



BURMISTRZ MIASTA BIŁGORAJ
Janusz Roślan

27 stycznia 2000r. izraelska pisarka Halina Birenbaum - więźniarka obozów na Majdanku, Auschwitz – Birkenau, Ravensbrück oraz Neustadt Glewe, która - jak sama pisze - tylko dzięki niepojętym cudom przeżyła piekło obozów, powiedziała podczas uroczystości w Auschwitz między innymi takie słowa:

W tym strasznym miejscu najokrutniejszych śmierci, cierpień i największego zła poznałam siłę dobra, pojęłam jakim może być człowiek, a jakim nie wolno mu być! Poznałam prawdziwe wartości ludzkie, duszę ludzką w całej swej nagości i bogactwie. Wypełniona niezliczonymi doświadczeniami z lat mojego dzieciństwa, które zostało mi wydarte, wraz z domem, rodziną, prawem istnienia, toruję ścieżki swego powojennego życia, czerpiąc nieustannie z tych nadludzkich doznań z wtedy, wydobywam z ich głębin to, co najlepsze w człowieku, co jest ludziom wspólne, łączy ich i budzi zrozumienie. Czerpię z nich i przekazuję nieustannie dalej.....

Musimy każdego dnia uczyć się tolerancji i poszanowania drugiego człowieka bez względu na jego poglądy, czy wyznawaną wiarę.

Ważne zadanie ciąży na politykach odpowiedzialnych za tworzenie prawa i odpowiedni przekaz historii.

Z ubolewaniem obserwuję doniesienia prasowe dotyczące pogorszenia wzajemnych relacji pomiędzy naszymi krajami.

Wyrażam nadzieję i bardzo Was o to proszę, aby ostatnie wydarzenia nie wpłynęły na dobre i przyjazne relacje między nami.

Łączę się w bólu z osobami, które doświadczyły tragedii holokaustu, ich potomkami i wszystkimi bliskimi.

Biłgoraj, 4.04.2018r.

ליצירת קשר



עמוד מס' 4

תרגום מפולנית לעברית [ע"י יוסי שובל]

חבריי היקרים,

בילגוראיים אהובים,

אחיות ואחים,

ביום זה, יום השואה, אני מצטרף אליכם בתפילה עבור כל קרבנות מחנות הריכוז ומחנות ההשמדה.

עבור קרבנות הרצח ההמוני,

עבור קרבנות תאי הגזים,

עבור האנשים שנשרפו חיים באסמים,

עבור אלה שנורו אל קברי המונים,

עבור אלה שנבגדו על ידי שכניהם הקרובים ביותר,

עבור אלה שנמכרו תמורת קילוגרם סוכר,

וכן גם עבור אלה שמסרו את נפשם להצלת אדם אחר.

כל אחד שביקר אי פעם במחנה ריכוז, אושוויץ-בירקנאו, בלז'ץ או מיידנק יישארו עד סוף ימיו רגשות ומראות הטרגדיה.

בין קרבנות השואה היו ארבעת אלפים אזרחי בילגוראיי.. אלמלא מה שקרה יכלו אנשים אלה לחיות, לעבוד, לחנך ילדים, לבנות את העיר בה היה, במשך דורות רבים, מקום לכולם: לקתולים, לנוצרים פרובוסלבים, ליהודים ולשאר האזרחים בעלי כל הדתות והאמונות וגם לאותם שלא דגלו בדתות.

מלקח היסטורי קשה זה שאינו נתפס על דעת בן אנוש, צריך לדעת להפיק מסקנות ראויות.

בטקס זכרון שהיה באושוויץ ביום 27 בינואר 2000 אמרה הסופרת הישראלית הלינה בירנבאום, אסירת מחנות מיידנק, אושוויץ – בירקנאו, רבנסברוק, Neustadt-Glewe שרק בשל נס לא מובן שרדה את התופת של המחנות, היא אמרה את הדברים הבאים:

ליצירת קשר

רבקה ניב רחוב דוד המלך 19 ת"א טלפון: 03-6967589 rivka783@zahav.net.il

ישראל בר-און רחוב יוסף צבי 21 רמת-גן טלפון: 03-5718244 baron-i@zahav.net.il פקס: 03-5718129



עמוד מס' 5

"במקום הנורא הזה של מוות אכזרי, סבל נוראי ורוע גדול ביותר, הכרתי את כוחו של הטוב, הבנתי איך יכול להיות האדם ואיך אסור לו להיות!

הכרתי את ערך האנושיות, את נפש האדם במערומיה וגם את עושרה.

כשאני מלאה אין ספור חוויות משנות ילדותי ממנה נקרעתי, מביתי ומשפחתי ממנה נפרדתי הבנתי מה מרפא בני אדם, מה משותף לבני אדם, מה מקדם הבנה... "

בכל יום אנו חייבים ללמוד סובלנות וכיבוד הזולת ללא קשר לדעותיו או אמונתו ועל הפוליטיקאים מוטלת משימה ואחריות חשובה ליצירת חוקים ומסרים היסטוריים מתאימים.

בכאב רב אני עוקב אחרי דיווחים בעיתונות על הרעה ביחסים בין ארצותינו. כולי תקווה, ואני גם מאוד מבקש זאת מכם, שהאירועים האחרונים לא ישפיעו על היחסים הטובים והידידותיים בינינו.

אני משתתף בכאב של האנשים שחוו את הטרגדיה של השואה, עם צאצאיהם ועם כל יקיריהם.

יאנוש

04.04.2018 בילגוראיי.

בברכה.

רבקה ניב וישראל בר-און.

תגובות חברים:

יום ו 13:43 20/04/2018

מכתב מרגש מאוד בו מבטא ראש עיריית בילגוריי יאנוש רוסלן את תחושותיו ורגשותיו הכנים כלפי קורבנות השואה. הוא אינו חושש להביע דעות אלה בהן בולטים כנות, יושר, אמת ואמפתיה למרות שהדבר נוגד את המדיניות החדשה של מולדתו. ראש עיריית בילגוראיי ראוי להערכה על החשיבה הנהדרת שלו. יישר כוח !!! שושנה פלד.

שבת 16:42 21/04/2018
לכבוד

ראש העיר בילגוראיי, פולין
מר יאנוש רוסלאן

קראנו בהתרגשות מכתבך לניצולי קהילת בילגוראיי מיום 4.4.2018, ערב יום השואה 2018..
תפילתך מתקבלת באהבה רבה ובהוקרה על תשומת לבך לכל קורבנות מחנות ההשמדה ומחנות הריכוז.

ליצירת קשר

רבקה ניב רחוב דוד המלך 19 ת"א טלפון: 03-6967589 rivka783@zahav.net.il

ישראל בר-און רחוב יוסף צבי 21 רמת-גן טלפון: 03-5718244 baron-i@zahav.net.il פקס: 03-5718129



עמוד מס' 6

כמי שזכינו להכירך בעת סיוורנו בבילגוראי אנו מעידים על גילויי הסובלנות שלך ועל הכבוד שאתה מגלה כלפי הזולת ללא קשר לדעותיו ואמונתו.

כמי שאיבדו במלחמת העולם השנייה את כל משפחתנו – אנט וקלוץ, שחייה שנים ארוכות בבילגוראי והייתה קשורה מאד להווי ולנופים, והושמדה בשואה, אנו מעריכים מאד מאד את התיחסותך ואת גילויי ההזדהות. מודים לך מאד על מכתבך המדגיש הקשיים בצד יחסי חברות והערכה ואנו מקווים שכך ימשך גם בעתיד. בברכה, שמואל טנא (אנט) ומשפחתו.

שבת 21/04/2018 15:02
מאוד מאוד מרגש.
תודה,
מיכל לייסט

יום ו 20/04/2018 22:34
Thanks. Amazing! Just when anti-semitism is rising up everywhere...
טובה לייטר.

יום ו 20/04/2018 15:46
מר בר-און היקר,
מודה לך על שאתה משתף אותי בדברים המרגשים הנוגעים ליהודי בילגוראי. בילגוראי היא בבואה של הטרגדיה שפגעה בכלל האומה, ומשפחתי הייתה חלק ממנה.
זכינו להיות חלק מהתקומה המופלאה, זריחה מתוך חשכה מוחלטת.
יתן לנו ד' כוחות להיות ראויים להמשך חיים טובים כאן בארץ ישראל.
בברכה, ד"ר אברהם קנלר

יום א 22/04/2018 08:37
לישראל וזהבה היקרים!
מרגש מאד ומעורר תקווה.
בברכה
דליה ופרופ' שאול הראל

יום ב 23/04/2018 12:57
ישראל שלום,
קראתי את המכתב של ראש העיר,
מאוד מרגש שאדם במעמדו מעז לכתוב מכתב כזה,
לדעתי צריך לנסות לענות לו במכתב תשובה חם,
אולי אפילו לשלוח לו תמונות של אנשים שהיו באזכרה,
אילו היינו יכולים לחתום על מכתב כזה זה היה יכול להיות מוצלח,
אולי לנסות למצוא לו עיר תואמת קטנה
מיכה קניג

ליצירת קשר

רבקה ניב רחוב דוד המלך 19 ת"א טלפון: 03-6967589 rivka783@zahav.net.il
ישראל בר-און רחוב יוסף צבי 21 רמת-גן טלפון: 03-5718244 baron-i@zahav.net.il פקס: 03-5718129



עמוד מס' 7

יום ב 20:58 23/04/2018

Dear Mayer
Roslan

Your letter was moving. I always thought that we have such good relationship between us, is because people like yourself and like Artur Bara-that made the history of Jewish history –before and after Holocaust, a part of everyday life in BILGORAY. Your letter proved it once again.

Sincerely
Rivka Niv

יום ד 11:09 25/04/2018

תגובה למכתבו של ראש העיר בילגוראיי:
"רק אהבת חינום תתקן שנאת חינום"

סבי אייצ'א מנדל גלאנץ במהלך השואה שהה ביערות וחזר לבילגוראיי לאחר עזיבת הגרמנים. בבילגוראיי משתפי פעולה עם הנאצים רצחו אותו בכיכר העיר בילגוראיי. הניצולים שחזרו לבצע את טהרת המתים לרבות דודי אברהם גלנץ ז"ל ודוד אימי יואל לנגבורד אף זיהו וקברו (גאולת המתים) את הנרצחים ע"י פולנים בעיר בילגוראיי בקברי אחים. ייתכן שרוצחים פולנים אלו או סביר יותר ילדיהם היום בילגוראייים. אנו בני הניצולים שברחו לרוסיה ראוי שנשפוט את הבילגוראייים היום לפי הפעילות וההתנהגות היום. גיבור מתגבר על ייצרו ומגיב לפי העובדות, המכתב של יאנוש רוסלן ויותר מכך האירוח שלנו בביקורים, פעילות ההנצחה בבית העלמין, בעיירה המשוחזרת והלוחות באתרים היהודיים מחייבים אותנו לתמוך ולהכיר תודה.

עם זאת לחקור, לתעד, ללמוד וחשוב יותר ללמד ולפרסם את האמת.

ציון מיוחד לשבח זו האישיות והאיש ארתור בארה, רבים מאיתנו נהנו מסיוע שלו בבילגוראיי. אישית בעת מסע עם בני רובי בפולין הגענו ספונטנית לבילגוראיי, התקשרתי להתייעץ עם ישראל בר און, חברנו לארתור שבדיוק הגיע מסיור שורשים באוקרינה ובמכוניתו סייר אתנו בכל האתרים הקשורים ליהודים בעיר. בכל מפגש אני מגלה שארתור סייע כך לרבים מאיתנו. פעילות זו נמשכת כבר שנים: לפני 6 שנים הייתה הבת שלי, חן, במסע עם משלחת בית ספרה בפולין. לפני הטיסה לפולין נפגשנו חן ואני עם ישראל ורבקה ניב בביתו של ישראל. ישראל דיבר עם ארתור וכך, ראש העיר של בילגוראיי קיבל את פני המשלחת, סייר / שוחח איתם והעניק שי סוכת העיר ועט לכל אחד. הוריי ז"ל התנגדו לנסיעה לפולין אך השכילו להבדיל בין פולנים אדישים / אנטישמיים לחסידי אומות שסייעו והצילו. כך גם אנו - אנשים ובייחוד בעלי תפקיד כמו ראש העיר יאנוש רוסלן צריך לאהוב ולחזק. ממכחישיי שואה ושונאים צריך להתרחק.
בברכה,
וקסברג משה.

ליצירת קשר

רבקה ניב רחוב דוד המלך 19 ת"א טלפון: 03-6967589 rivka783@zahav.net.il

ישראל בר-און רחוב יוסף צבי 21 רמת-גן טלפון: 03-5718244 baron-i@zahav.net.il פקס: 03-5718129